

「變臉」新義

楊文全 方芳*

四川大學文學與新聞學院

無論是翻閱各種報章雜誌、瀏覽各式新聞網站，還是收聽收看廣播電視，「變臉」一詞近年來出現的頻率越來越高，也越來越流行。如：「教育收費即將大變臉」、「公益歌曲大播臺明天變臉」、「上市公司業績變臉」、「學生評語變臉了」、「四六級英語考試即將變臉」等等，不勝枚舉。它所表示的各種意義在現行的現代漢語詞典或新詞新語詞典中大多不能查到，頗值得人們關注。

「變臉」一詞產生的時間不算太晚，但它時下流行的若干新義卻是近年才產生的。下面就結合語料，將其新義臚列並解說於後。

一、通過外科手術改變人的臉部器官的形貌，通常使之變得更美麗，即整容。如：

(1) 死者獻皮活人變臉，新「換臉」術引發倫理問題。（《人民日報》2004-02-24）

(2) 昨日上午10時許，記者來到「華美」手術室。韓國專家河泰源正在操刀給一名女士「變臉」。（《成都晚報》2004-02-24）

例(1)的「變臉」是指法國亨利·蒙道醫院勞倫特·蘭蒂耶裏醫生準備好為一名臉部受到嚴重損傷的患者進行「換臉」手術，而新的面孔將取自死者臉部。例(2)則是指韓國專家來中國成都的「華美」醫院為女士們做整容手術。

二、改變事物的外表、外觀，使之更美觀、實用、高效。如：

(3) 有識之士呼籲：「變臉」了的「老虎機」危害不可小覷。……這種「抓煙機」其實是「蘋果機」、「老虎機」的「變臉」，原理基本一樣。（《廈門日報》2004-02-23）

(4) 外觀「變臉」：04款的富康從外觀到內飾都可謂煥然一新。「變臉」後的前大燈、轉向燈、霧燈、側轉向燈改為水晶透明燈，頗有點晶瑩剔透的感覺，十分可愛。（《京華時報》2004-3-4）

(5) 記者昨天從愛家家居母公司——愛家投資管理(集團)公司瞭解到，他們已經收購了原大鐘寺郵幣卡市場，將其變臉為「愛家國際收藏品交流市場」，並於2月18日正式

* 方芳，四川大學文學與新聞學院研究生

開業。(《京華時報》2004-02-23)

(6) 年內交通大「變臉」：南京市年內將把所有的長途汽車站遷至城外。同時，還將籌建部分市內計程車停靠綜合服務區。(《江南時報》2003-06-28)

例(3)的「變臉」是指小的「老虎機」改變外形，欺詐顧客，經營者通過設置電腦程式確定賠率，即「抓」多少次才成功一次，例如設定60次成功一次，就意味著投60個一元硬幣才能成功「抓」到一包香煙。例(4)(5)(6)則分別指改變富康的外觀與內飾、大型商場的名稱與功能、城市交通的線路等。

三、政府機關、教育機構或有關組織改變其既有的政策、收費標準、考試內容、節目樣式等。如：

(7) 教育收費要大變臉，電價將被納入重點監督檢查之列。……教育收費、仲介服務收費、醫療服務價格等市民關注的熱點問題，都將成為今年成都市價格工作的重中之重。(《天府早報》2004-02-20)

(8) 中國銀行四川省分行今起實施《商業銀行價格管理暫行辦法》——首份銀行價格表「變臉」迎客。(《成都晚報》2003-10-1)

(9) 四六級英語考試即將「變臉」：新學期開學之際，大學英語教學改革將在180所高校先期試點進行，四六級英語考試改革方案也加緊制定，有望於近期出臺。(《天府早報》2004-02-24)

(10) 《開心辭典》新年變臉：開播3年的央視名牌欄目《開心辭典》將在節目樣式上進行一定的調整。《開心辭典》在新年推出包括四大名著系列、年齡系列、暑期系列等主題化操作。(《市場報》2004-01-02)

例(7)、(8)的「變臉」指收費標準和項目的改變，例(9)的「變臉」指考試內容和形式的變化，例(10)的「變臉」指電視臺節目樣式的調整。

四、改變一貫的觀點、態度、主張、作風或經營方式等，變得和原來迥然不同(常指突然的變化)。如：

(11) 陳水扁變臉本屬司空見慣，但這次極不尋常，過去對美言聽計從，現在對美「說不」，有幾個原因。(《瞭望周刊》2004-02-13)

(12) 在利比亞宣佈放棄研製大規模殺傷性武器3個星期後，利比亞總人民委員會秘書(總理)加尼姆新年伊始就來了個大變臉，要求美國對於利比亞的示好給予回報，解除對利比亞17年的制裁。(《環球時報》2004-01-05)

(13) 記者在湖北各地採訪時發現，……有的售票員實行「雙價制」，乘客上車前開一個價，上車後立刻變臉，開始「宰人」。(《人民日報》2004-01-12 第5版)

(14) 這一舉動直接導致了10月份北京中關村市場品牌電腦的「大變臉」。……一般用戶所熟知的Windows視窗作業系統的介面，取而代之的是人們並不熟悉的Linux作業系

統。(《北京青年報》2001-12-05)

上述四個例子裏，「變臉」的施動者雖然各有不同(有政府、商家，還有個人)，但其意思卻大同小異。如，例(11)是指改變以往對美「言聽計從」的姿態。例(12)(13)是指突然改變原來的態度。例(14)是指改變其一貫的經營方式。

《漢語大詞典》(1997年縮印本，頁2961)對「變臉」一詞的解釋是：1.猶翻臉。《西遊記》第五七回：「善才陪笑到：『還是個急猴子。我與你作笑耍子，你怎就變臉了？』」老舍《四世同堂》八八：「你的脾氣一點兒也沒改，一不順心就變臉，使性子。」……2.戲曲的情緒化妝。指演員在舞臺上當眾變換臉部色彩或改變臉譜紋樣，用以表現人物情緒的突然變化，增強藝術效果。也就是說，「變臉」一詞原有兩個基本意思，一是翻臉、生氣、發脾氣(例子見上)。一是如川劇絕活「變臉」一樣的戲曲化妝。如：

(15) 變臉是川戲的精華，火鍋是川菜的一支，蜀中雙絕竟然如此相得益彰。(《成都晚報》2003-9-11)

(16) 眾川籍笑星前往捧場，陳小濤正式拜師學變臉。(《成都晚報》2004-3-27)

可見，上文所舉的例子都與詞典的釋義不同。從詞彙學的角度看，我們認為這是一種舊詞新義現象。我們看到，《漢語大詞典》中的「變臉」是作為一個合成詞來使用的，其中「臉」的意義比較單純，用的是它的引申義——「臉上的表情」；儘管在本文所舉的各例中，「變臉」在詞形上似乎沒有變化，但實際上「臉」字卻顯然有了比過去更為豐富的含義：或用其本義實指人的「臉部，臉龐」，如例(1)(2)；或在本義的基礎上引申為事物的外觀、外形，如例(3)(4)(5)(6)；或在此基礎上，進一步引申為外在的運轉方式、收費標準或組織形式等，如例(7)(8)(9)(10)；或更進一步地、更抽象地引申為人物的態度、主張、作風和方式，如例(11)(12)(13)(14)。

我們認為，該詞意義的變化頗具特色，即：始終未變的是核心語素「變」，不斷變化的則是衛星語素「臉」。「臉」字圍繞「變」字不停地旋轉，不斷變換出「臉」的各種形象，通過修辭造詞的方式，賦予「臉」字不同的喻義，指稱它所能表現的一切事物(無論具體可感的還是抽象虛靈的)，從而形成了該詞環狀輻射、由實及虛的詞義引申方式。

那麼，人們用「變臉」一詞指稱一切事物(從形態到內容)的變化，其「理據」在哪裡呢？歸納起來，大致有以下幾個方面：

首先，是社會與語言互動的結果。眾所周知，語言與社會是同步互動的關係，社會生活的變化必然要求語言在其符號系統內部做出調整，以便及時地反饋社會變化的各種訊息，比如：前蘇聯的解體、前東歐社會主義陣營的瓦解，阿富汗塔利班政權被推翻、伊拉克戰爭薩達姆政權被顛覆，總之，大到國家民族的命運、國際關係的格局，小到尋常百姓家的柴米油鹽、衣食住行，似乎我們的時代時刻處在一個風雲際會的關口，一切都在變化，讓人有目不暇接、眼花繚亂之感，這些變化有表現在具體形態上的，也有表

現在內容、精神和風貌上的，不管有形還是無形，都要求語言能及時而準確地反映這種變化的核心——「快」與「不可捉摸」，而「變臉」一詞正好具備了表現這種變化的核心義素，所以該詞自然成為人們用以表現和種變化的最佳言語形式。

其次，是語義隱喻泛化機制的推動。「變臉」原本是一個十分平常的詞語，主要用來表現人的態度和情緒的變化。「變臉」一詞後來用於表示川劇的一種表演技巧，這種表演方面的「絕技」因秘不外傳而聲名遠播。人們一提起川劇，首先想到的便是它的「變臉」。而川劇「變臉」的神妙之處就在於它能在轉瞬之間變換出無數不同的人物臉譜來。這種變化手法不正是與各種事物的瞬息萬變有著某種相似點嗎？於是，語言中的詞語與客觀事物之間的巧然契合，促成了「變臉」一詞意義的隱喻性複製和自然延伸。即：在人們隱喻性認知思維的引領下，一切事物的變化皆可納入「變臉」的所指範疇之內。而「變臉」一詞意義的裂變、衍生和擴展，也正是語言自身創造性功能的一種表現。

另外，語用上的推波助瀾也是「變臉」新義流行的重要原因。語言的生命存在於它的話語使用之中。人們對語言的使用，常常為求新求變、追逐時尚的心理所驅動，所以除了創制新詞或直接借用外來詞外，還把利用舊詞催生新義作為最省力的一種造詞方法。因為當各種事物的「變化」趨於頻繁而複雜之時，人們不可能為每一種變化都創制一個新詞去指稱它，於是本著語言經濟性的原則，用「變臉」一詞去統括各種各樣的「變化」，這樣「以一當十」巧用的結果，就極大地凸現了該詞包羅萬「變」的功能和精妙的表現力。加之，川劇「變臉」固有的高知名度，人們借用該詞來表現事物的各種變化時，就會調動並激活人們的潛存經驗，使該詞獲得較高的「響度」和「亮度」，從而確立其在漢語辭彙家族中「明星詞」的地位。

參考文獻目錄：

一、專書

陳原：《語言與社會生活》，上海：學林出版社，1983年8月，第1版。

羅常培：《語言與文化》，北京：語文出版社，1989年9月，第1版。

伍鐵平主編：《普通語言學概要》，北京：高等教育出版社1993年5月，第1版。

東定芳：《隱喻學研究》，上海：上海外語教育出版社，2000年9月，第1版。

胡壯麟：《認知隱喻學》，北京：北京大學出版社，2004年2月，第1版。

二、期刊論文

楊文全、曹敏：〈「鏗鏘玫瑰」喻義的專指與泛化〉，《漢語學習》第1期（2004年2月），頁50-52。

【本文屬專著類】